

校园内外

SCHOOL DAYS

李禄兴 主编 李禄兴 李晓岑 编著

Chief compiler: Li Luxing

Compilers: Li Luxing, Li Xiaocen



当代中国微记录

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA



华语教学出版社
SINOLINGUA

当代中国微记录
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

校园内外

SCHOOL DAYS

李禄兴 主编 李禄兴 李晓明 编著

Chief Compiler: Li Luxing
Compilers: Li Luxing, Li Xiaocen

 外语教学出版社
SINOLINGUA

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉

责任编辑：杨 晗

英文编辑：范逊敏 薛彧威

封面设计：Daniel Gutierrez

图书在版编目（CIP）数据

校园内外：汉英对照 / 李禄兴主编. -- 北京：华语教学出版社，2013

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-0455-4

I. ①校… II. ①李… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第071019号

当代中国微记录：校园内外

李禄兴 李晓岑 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolingua vip

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

2014年（32开）第1版

2014年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-0455-4

定价：29.00元

First Edition 2014

ISBN 978-7-5138-0455-4

Copyright 2014 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经验也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共10册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等。针对新HSK水平考试5级以上，尽可能将词汇词汇量限定在2500-5000范围以内。超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了了解现实中国的目的。为

减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编者

2011年12月26日

于中国人民大学

目录



001 小学生的上学路



007 校服 = 运动服?



013 忙碌的小学生



019 给孩子选个好学校



023 中国式家长会



029 放假喽!



035 高三学生的一天



042 高考总动员



050 快乐的体育课



056 住宿生的生活

Xiǎoxuéshēng de Shàngxuélù
小学生的上学路

Wáng Xiǎoxīn gāng shàng xiǎoxué èr niánjí , zhè jǐ tiān tā kě
王 小欣 刚 上 小学二年级，这几天她可
gāoxìng le . Bàba zuótiān mǎi le xīn qìchē , měi tiān fàngxué de
高兴了。爸爸昨天买了新汽车，每天放学的
shíhou , bàba dōu kāizhe xīn qìchē lái jiē tā . Bàba shuō : “ Zhè
时候，爸爸都开着新汽车来接她。爸爸说：“这
liàng qìchē jiùshì wèi nǐ mǎi de . ”
辆 汽车就是为你买的。”

Xiǎoxīn de jiā lí xuéxiào bìng bù yuǎn , dàgài sì-wǔ gōnglǐ de
小欣的家离学校 并不远，大概四五公里的



jùlí . Gāng shàngxué de shíhou , bàba měitiān qí zìxíngchē jiē
 距离。刚上学的时候，爸爸每天骑自行车接
 sòng tā . Rúguǒ yùdào guā fēng xià yǔ de tiānqì , bàba jiù dài tā
 送她。如果遇到刮风下雨的天气，爸爸就带她
 zuò gōnggòng qìchē . Xiǎoxīn shuō : “ Wǒ yǐjīng suì le , kěyǐ
 坐公共汽车。小欣说：“我已经7岁了，可以
 zìjǐ zuò gōnggòng qìchē shàngxué le . ” Búguò fùmǔ zǒngshì
 自己坐公共汽车上学了。”不过父母总是
 bú fàngxīn , zài fùmǔ yǎn li , suì de tā dāngrán hái shì yí gè
 不放心，在父母眼里，7岁的她当然还是一个
 shénme dōu bù dǒng de hái zi . Zàishuō , lùshang chē zhème duō ,
 什么都不懂的孩子。再说，路上车这么多，
 wànyī fāshēng ānquán wèntí zěnmébàn ? Rújīn dàbùfen jiāting
 万一发生安全问题怎么办？如今大部分家庭
 zhǐyǒu yí gè hái zi , fùmǔ ná tāmen dōudāng bǎobèi .
 只有一个孩子，父母拿他们都当宝贝。

Zhōngguó de xiǎoxué dōu cǎiqǔ jiùjìn rùxué de
 中国的小学都采取就近(nearby)入学的
 bànfǎ . Yě jiù shì shuō , hái zi kěyǐ zài líjiā zuì jìn de xiǎoxué
 办法。也就是说，孩子可以在离家最近的小学
 dúshū , suǒyǐ yǒu hěn duō hái zi dōushì zìjǐ zǒulù shàngxué
 读书，所以有很多孩子都是自己走路上学
 de . Dàn jíshǐ zhèyàng , jiāzhǎng yě yào qù jiē , yóuqí shì xiǎoxué
 的。但即使这样，家长也要去接，尤其是小学
 yī , èr niánjí de hái zi . Xuéxiào yě yāoqiú lǎoshī zhǐyǒu jiàn dào
 一、二年级的孩子。学校也要求老师只有见到
 jiāzhǎng , cái kěyǐ ràng hái zi líkāi xuéxiào . Rúguǒ gǎnshàng
 家长，才可以让孩子离开学校。如果赶上

jiāzhǎng yǒu shì , bù néng jíshí dào xuéxiào jiē hái zi , nà me ,
 家长有事，不能及时到学校接孩子，那么，

hái zi kě yǐ zài xuéxiào děng zhe , huò zhě zài jiàoshì lì xiě zuò yè .
 孩子可以在学校等着，或者在教室里写作业。

Jiāzhǎng yě kě yǐ wěituō bié rén qù jiē , dàn yí dìng yào gēn lǎoshī jiǎng
 家长也可以委托别人去接，但一定要跟老师讲

hǎo , gēn hái zi jiǎng hǎo . Lǎoshī yào zǐ xì xún wèn (to enquire)
 好，跟孩子讲好。老师要仔细询问 (to enquire)

lái jiē hái zi de rén , què dìng méi yǒu wèn tí hòu , cái huì bǎ hái zi
 来接孩子的人，确定没有问题后，才会把孩子

jiāo gěi tā .
 交给他。

Xiànzài rénmen yuè lái yuè fù yù le , zhè xiē nián qí
 现在人们越来越富裕 (well-off) 了，这些年骑

zì xíng chē jiē sòng hái zi de hěn shǎo le , hěn duō jiā tíng dōu yǒu le
 自行车接送孩子的很少了，很多家庭都有了



qìchē , yǒude jiāting hái bùzhǐ yí liàng . Bàba māmā shuí yǒu
汽车，有的家庭还不止一辆。爸爸妈妈谁有
shíjiān , shuí jiù jiēsòng hái zi . Hái yǒu de shì tuìxiū de yéye nǎinai
时间，谁就接送孩子。还有的是退休的爷爷奶奶
huòzhě lǎoye lǎolao fùzé jiēsòng . Rújīn Xiǎoxīnzhōngyú kěyǐ zuò
或者姥爷姥姥负责接送。如今小欣终于可以坐
qìchē shàngxué le , zhèyàng tā jiù zài yě bú pà guā fēng xià yǔ le .
汽车上学了，这样她就再也不怕刮风下雨了。

Yóuyú hěn duō xuéxiào yāoqiú qī diǎn bàn jiù yào dào , suǒyǐ
由于很多学校要求七点半就要到，所以
háizimen qǐ de hěn zǎo . Yóuqí shì dōngtiān , tiān hái bú liàng ,
孩子们起得很早。尤其是冬天，天还不亮，
lùshang jiù yǒuhěn duō hái zi le , xuéxiào ménkǒu yě fēicháng rènao
路上就有很多孩子了，学校门口也非常热闹
le . Zǎochén diǎn zuǒyòu de gōnggòng qìchē shang , yě néng
了。早晨7点左右的公共汽车上，也能
jiàndào hěn duō chuānzhe xiàofú de hái zi .
见到很多穿着校服的孩子。

Zǒng qǐlai shuō , zǎochen shàngxué de shíhou , jīběn shang
总起来说，早晨上学的时候，基本上
jiùshì zhè jǐ zhǒng qíngkuàng : dì-yī , zǒulù lái . Yǒude shì
就是这几种情况：第一，走路来。有的是
háizi zìjǐ zǒu lái de , yǒude shì jiāzhǎng péi hái zi zǒu lái de ,
孩子自己走来的，有的是家长陪孩子走来的，
yǒude shì jǐ gè xiǎopéngyou yìqǐ zǒu lái de . Dì-èr , zuòchē lái .
有的是几个小朋友一起走来的。第二，坐车来。
Yǒude shì fùmǔ kāichē sòng guò lái de , yǒude shì zìjǐ zuò gōngjiāo
有的是父母开车送过来的，有的是自己坐公交

lái de , yǒude shì jiāzhǎng péizhe zuò gōngjiāo de , yǒude shì zuò
来的，有的是家长陪着坐公交的，有的是坐
xiàochē lái de 。 Dì-sān , qí zìxíngchē 。 Yǒude shì jiāzhǎng qí zìxíng
校车来的。第三，骑自行车。有的是家长骑自行车
chēdài hái zi lái de , yǒude shì xuéshēng zìjǐ qí zìxíngchē lái de 。
车带孩子来的，有的是学生自己骑自行车来的。

Gēnjù Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Dàolù Jiāotōng Guǎnlǐ Tiáolì
根据《中华人民共和国道路交通管理条例》

guīdìng , wèimǎn shí'èr suì de értóng bùzhǔn zài dàolù shàng qí
规定，未满十二岁的儿童不准在道路上骑
zìxíngchē 。 Suǒyǐ zìjǐ qíqíshàngxué yìbān yào dào zhōngxué
自行车。所以自己骑车上学一般要到中学
yǐhòu cái kěyǐ 。
以后才可以。

Bùguǎn yòng shénme fāngfǎ dào xuéxiào , ānquán shì dì-yī wèi
不管用什么方法到学校，安全是第一位



de. Bǎozhèng xuésheng ānquán de láidào xuéxiào, ānquán de
 的。保证学生安全地来到学校，安全地
 huí dào jiā zhōng, shì zuì zhòngyào de shìqíng. Wèile bǎozhèng
 回到家中，是最重要的事情。为了保证
 xuéshengmen de ānquán, hěn duō xiǎoxuéshēng shàngxué dōu yào
 学生们的安全，很多小学生上学都要
 dài shàng yì dǐng xiǎohuángmào, zhèyàng tāmen jiù gèng róngyì bèi
 戴上一顶小黄帽，这样他们就更容易被
 sījī zhùyì, yǐmiǎn fāshēng jiāotōng shìgù. Zhè xiē xiǎohuáng
 司机注意，以免发生交通事故。这些小黄
 mào jīběn shàng dōu shì miǎnfèi fāgěi xuésheng de, xuéxiào yě yāoqiú
 帽基本上都是免费发给学生的，学校也要求
 tāmen měi tiān zài shàngxué hé fàngxué de lù shàng dài zhe. Xiànzài,
 他们每天在上学和放学的路上戴着。现在，
 fánshì pèidài yǒu xiǎohuángmào de xuésheng, dōu huì yōngyǒu yí fèn
 凡是佩戴有小黄帽的学生，都会拥有一份
 “quánguó zhōngxiǎo xuésheng jiāotōng ānquán yìwài shānghàixiǎn”.
 “全国中小學生交通安全意外伤害險”。

Xiàofú = Yùndòngfú ?
校服 = 运动服 ?

Zǒu zài dàjiē shàng , nǐ huì jīngcháng pèngdào hěn duō
走在大街上，你会经常碰到很多

chuānzhe xiàofú de zhōngxuéshēng hé
穿着校服 (school uniform) 的中学生 和
xiǎoxuéshēng .
小学生。

Zài Zhōngguó , cóng xiǎoxué kāishǐ , xuésheng jiù yào chuān
在中国，从小学开始，学生就要穿
tōngyī de xiàofú shàngxué . Xiàofú shì xuéxiào tōngyī wèi xuésheng
统一的校服上学。校服是学校统一为学生



zhìzuò de . Xiàofú bú guì , bǐ shìchǎngshanghěnduō
 制作 (to make) 的。校服不贵，比市场上很多
 yīfu dōu piányi , érqǐè xiàofú de zhìliàng yě búcuò . Wèishénme
 衣服都便宜，而且校服的质量也不错。为什么
 yàochuān xiàofú ne ? Yī shì kàn qǐlái tǒngyī , rúguǒ xuéxiào jǔxíng
 要穿校服呢？一是看起来统一，如果学校举行
 huódòng , dàjiā dōuchuān yíyàng de yīfu , kànshàngqu zhěngqí
 活动，大家都穿一样的衣服，看上去整齐
 yízhì . Lìng yí gè yuányīn shì xiànzài xuéshēng de jiātíng tiáojiàn
 一致。另一个原因是现在学生的家庭条件
 yuèlái yuè hǎo , yǒuxiē jiāzhǎng huì gěi hái zi mǎi hěnduō míngpái
 越来越好，有些家长会给孩子买很多名牌
 yīfu , zhè huì zàochéng xuéshēng zhījiān hùxiāng pānbǐ
 衣服，这会造成学生之间互相攀比 (strive to
 , dàilái bù hǎo de fēngqì . Zài xuéxiào
 keep up with each other)，带来不好的风气。在学校



chuān tǒngyī de fúzhuāng , jiù bìmiǎn le zhège wèntí .
穿 统一的服装，就避免 (to avoid) 了这个问题。

Dì-sān gè yuányīn shì kěyǐ hěnqīngchū de biànbíe
第三个原因是可以很清楚地辨别 (to distinguish)

xuésheng de xuéxiào , yīnwèi měigè xuéxiào de xiàofú yánsè , yàngshì
学生的学校，因为每个学校的校服颜色、样式

dēng dōu shì bùtóng de , shàngmian hái yìnzhe xuéxiào de míngzi .
等都是不同的，上面还印着学校的名字。

Yǒuxiē háizi hěn xǐhuan xiàofú , juéde xiàofú shì yì zhǒng
有些孩子很喜欢校服，觉得校服是一种

jiāo'ào , yóuqí shì míngpáizhōng-xiǎoxué de xuésheng . Dàn
骄傲 (pride)，尤其是名牌中小学的学生。但

yǒuxiē háizi rènwéi xiàofú tài dāndiào le , dàjiā dōu chuān
有些孩子认为校服太单调 (dull) 了，大家都穿

yíyàng de yīfu , jiù xiǎnshì bù chū gèxìng le .
一样的衣服，就显示不出个性了。

Cóng zhōu yī dào zhōu wǔ , xuésheng yīnggāi chuān xiàofú
从周一到周五，学生应该穿校服

shàngxué . Xiàofú yǒuhěn duōbùtóng de zhǒnglèi , yùndòngzhuāng ,
上学。校服有很多不同的种类，运动装、

zhèngshì fúzhuāng , duǎnxiù de , chángxiù de dēngděng . Xiàofú
正式服装、短袖的、长袖的等等。校服

de yánsè dàduō yǐ yì zhǒng yánsè wéizhǔ , pèi shàng
的颜色大多以一种颜色为主，配 (to match) 上

qítā de yánsè . Lìrú yǒude xiàofú yǐ báisè wéi zhǔ , pèishàng
其他的颜色。例如有的校服以白色为主，配上

hóngsè de xiàntiáo . Yǒude xiàofú yǐ lán sè wéizhǔ , pèishàng báisè
红色的线条。有的校服以蓝色为主，配上白色

huòzhě hóngsè de xiàntiáo . Píngshí xuéshengmen zhǔyào shì chuān
 或者红色的线条。平时 学生们 主要是 穿
 yùndòngfú , yīnwèi yùndòngfú néng chōngfèn xiǎnshì hái zimen de
 运动服，因为运动服 能 充分 显示孩子们的
 huó lì , yě biànyú tāmen yùndòng . Xiàofú yě yǒu zhìfú
 活力，也便于他们运动。校服也有制服 (uniform)
 shì de zhèngshìfú zhuāng , chuāngzhèngshìfú zhuāng de jīhuì bù duō ,
 式的正式服装，穿 正式服装的机会不多，
 zhǔyào shì kāixué huòzhě yǒu zhòng dà huódòng de shíhou cái chuān .
 主要是开学或者有 重大 活动的时候才穿。

Xiǎolì jīnnián suì , shì chū èr niánjí de xuésheng . Tā
 小丽今年 13 岁，是初二年级的学生。她
 píngshí fēicháng àiměi , cóngxiǎo jiù xǐhuan gèshì gèyàng de piàoliang
 平时 非常 爱美，从 小 就喜欢各式各样的漂亮
 yīfu . Xiǎolì zuì xǐhuan chuān qúnzi , yīnwèi tā shēncái hěn hǎo ,
 衣服。小丽最喜欢穿 裙子，因为她身材 很好，
 chuānshàng qúnzi xiǎnde fēicháng piàoliang . Dàn ràng tā kǔnǎo
 穿 上 裙子显得 非常 漂亮。但让她苦恼
 de shì xiàofú dōushì yùndòng zhuāng , nǚháizi yě
 (distressed) 的是校服都是运动装，女孩子也
 yíyàng . Yīnwèi hái zimen zhèngzài zhǎng shēntǐ , suǒyǐ yùndòng
 一样。因为孩子们正在长身体，所以运动
 zhuāng zuò de bǐjiào féidà , chuānzhe féiféi dàdà de yùndòng kù ,
 装 做得比较肥大，穿着肥肥大大的运动裤，
 Xiǎolì zǒng juéde bù shūfu . Ér yìxiē nánháizi jiù bùtóng le ,
 小丽总觉得不舒服。而一些男孩子就不同了，
 tāmen hěn xǐhuan chuān yùndòng zhuāng , xiàkè hòu dǎqiú , pǎobù
 他们很喜欢穿运动装，下课后打球、跑步